



LABORATORIO DI FAVOLE E FIABE

IN LINGUE VICINE E LONTANE
CLASSE IF
a.s. 2019\2020



Câu chuyện cổ tích

(vietnamita)

CUENTO

(spagnolo)

BAJKA

(bosniaco)

FAIRY TALES

(inglese)

POVESTE

(rumeno)

परियों की कहानी

(indiano)

خرافه

(arabo)

kuwento

(filippino)

“FIABA” NELLE LINGUE
PRESENTI NELLA NOSTRA
CLASSE



LE FUNZIONI DI PROPP

LO SCHEMA DI PROPP

I RUOLI POSSONO ESSERE RICAMBIATI

LO SCHEMA GENERALE DI UNA FIABA

1. EQUILIBRIO INIZIALE (ESORDIO)

2. ROTTURA DELL'EQUILIBRIO

3. PERIPEZIE DELL'EROE

4. CRISTABILITÀ

LO SCHEMA DI PROPP: FUNZIONI

INIZIA QUI LA VERA NARRAZIONE

11. PARTENZA: L'EROE LASCIA LA CASA

12. L'EROE MESSO ALLA PROVA E MENTORE METTE ALLA PROVA L'EROE IN PREPARAZIONE AL CONSEGUIMENTO DELL'OGGETTO

13. REAZIONE DELL'EROE (RISPOSTA POSITIVA O NO DELL'EROE)

14. OTTENIMENTO DEL MEZZO MAGICO: L'EROE OTTIENE IL MEZZO MAGICO

15. TRASFERIMENTO

LO SCHEMA DI PROPP: FUNZIONI

22. L'EROE SI SALVA FUGGENDO DALLE PERSECUZIONI, TRASFORMANDOSI IN OGGETTI IRCONOSCIBILI... DA QUI SPESSE SI PASSA ALLE FUNZIONI FINALI 20 E 21

23. L'EROE ARRIVA IN INCOGNITO A CASA

24. INGANNO DEL FALSO EROE

25. ALL'EROE È IMPOSTO UN COMPITO DIFFICILE

LO SCHEMA DI PROPP: FUNZIONI

NON TUTTE LE FIABE SI SCONVOLGONO ATTRAVERSO TUTTE LE 25 FUNZIONI

1. ALLONTANAMENTO: UNO DEI MEMBRI DELLA FAMIGLIA (AD ES. IL PRINCIPE) VA IN GUERRA

2. DIVIETO O ORDINE: (ES. A CAPPUCCETTO DI NON ANDARE PER IL BOSCO) 3. INFRAZIONE: (ES. CAPPUCCETTO CHE ANDA PER IL BOSCO) L'ANTAGONISTA VIOLTA IL DIVIETO

4. "ANTAGONISTA"

5. MEDIAZIONE: IL DANNEGGIAMENTO ALL'EROE. LA STORIA PROSEGUE

6. CONSENSO: L'EROE ACCETTA IL DANNEGGIAMENTO

7. "L'ANTAGONISTA SI ALLONTANA DAL BOSCO"

8. "L'ANTAGONISTA SI ALLONTANA DAL BOSCO"

LO SCHEMA DI PROPP: FUNZIONI

6. TRANELLO: L'ANTAGONISTA TENTA DI INGANNARE L'EROE

7. CONVENENZA: L'EROE CADE NEL TRANELLO E RIVOLONTARIAMENTE L'ANTAGONISTA RECUPERA IL DANNEGGIAMENTO

8. L'ANTAGONISTA RECUPERA IL DANNEGGIAMENTO

9. CONSENSO: L'EROE ACCETTA IL DANNEGGIAMENTO

LO SCHEMA DI PROPP: FUNZIONI

16. LOTTA: SCONTRO DIRETTO, FISICO O D'ASTUZIA, TRA EROE E L'ANTAGONISTA (IL VILANO O IL FALSO EROE)

17. MARCHATURA: ALL'EROE È IMPRESSO UN MARCHIO (UNA FERITA O VIENE DATO UN OGGETTO - ANELLO, FAZZOLETTO...)

18. VITTORIA: IL CATTIVO È VINTO

19. RIMOZIONE DELLA SCIAGURA: SI RIPRISTINA LA SITUAZIONE INIZIALE PONDENDO SU ALLA DISGRAZIA O ALLA MANCANZA

20. RITORNO DELL'EROE

21. PERSECUZIONE: L'EROE È SOTTOPOSTO A PERSECUZIONE (ANIMALI OSTILI...)



ANALISI DELLA FIABA



ANALIZZIAMO:...

LE FUNZIONI DI PROPP: PERSONAGGI

- EROE: IL GATTO CHE DOPO AVER COMPIUTO L'IMPRESA, TRIONFERA'
- ANTAGONISTA: IL MAGO CATTIVO
- MANDANTE: GATTO E INDIRETTAMENTE IL FIGLIO DEL MUGNAIO
- MENTORE: GATTO
- AIUTANTE: GATTO
- PRINCIPESSA: PREMIO AMOROSO FINALE DELL'EROE (FIGLIO DEL MUGNAIO)
- SOVRANO: PREMIA L'EROE (FIGLIO DEL MUGNAIO)

FIABA POPOLARE EUROPEA



lettura in classe con le flashcards

2. LA PRINCIPESSA MONONOKE

La fiaba diventa leggenda...la leggenda diventa film



GIAPPONE

TOKYO

PROTAGONISTA	Ashitaba
ANTAGONISTA	Il cinghiale
PARTENZA	Dal suo villaggio
ALLONTANAMENTO	Dal suo villaggio
L'ERDE MESSO ALLA PROVA	Con dio cinghiale, per salvare il villaggio, per difendere il dio della foresta
REAZIONE DELL'ERDE	Viaggio per la ricerca della soluzione del problema

PROT. = HASHITAKA - MONONOKE
 ANTAG = ABITANTI VILLAGGIO WEST
 (IBASHI)
 ALLONTI = HASHITAKA → WEST
 MEZZO PACCO SPIRITI NATURA
 - DIO BESTIA
 - CINGHIALE
 - LUPI
 - "SRI-CRI"
 - ORANGHI
 AIUTANTE :
 - FRATE
 - JARUL
 - LUPI
 PROVE DEL PROT. = HASHITAKA - MONONOKE

DONATORE = DIO BESTIA (SALVA LA VITA)
 MANDANTE = IBASHI (TESTA DIO BESTIA)
 PERSONA PREMIO CERCATO = RIMEDIO CONTRO MALEDIZIONE (HASH.)
 SALVARE FORESTA (MONO.)
 POTERE DISTRUZIONE FORESTA / DIO BESTIA (IBASHI)

FALSO EROE = IBASHI
 INVESTIGAZIONE = HASHIT
 TRANELLO = MASCHERAMENTO DA CINGHIALE
 CONVIVENZA = HASH + MONON
 DANNEGGIAMENTO = AI SANI DI HASH/MONON-FORESTA
 EROE SI SALVA = HASH/MONON-

E DOPO AVER VISTO IL FILM, ANALIZZIAMO:...

3. THE OLD WOMAN AND THE CAT



ONCE UPON A TIME...

....AND THEY LIVED HAPPILY EVER AFTER

LONDON

DA RACCONTI TRADIZIONALI NASCONO ANCHE CANZONI...

ALLA FIERA DELL'EST (A.BRANDUARDI)

http://www.paroledautore.net/fabe/classiche/jacobs/vecchina_maialino.htm

https://www.worldoftales.com/European_folktales/English_folktale_4.html



THE CAT - THE MILK - THE RAT - THE
ROPE - THE BUTCHER - THE OX - THE
WATER - THE FIRE - THE STICK - THE
DOG - THE PIG - THE STILE - PIG - THE
STILE - AND SO THE OLD WOMAN GOT
HOME THAT NIGHT.



BUCAREST

A fost odată ca niciodată...

CIAO bună
BUON GIORNO bună ziua
ARRIVEDERCI la revedere



4. Omul care a cunoscut în sfârșit frica -

“L'uomo che non aveva paura”



<https://www.youtube.com/watch?v=J3Frstb9law>

ANALIZZIAMO:

PROTAGONISTA	Triton
ANTAGONISTA	Il drago e la sirena
PARTENZA	Triton va in una foresta
ALLONTANAMENTO	Il mago gli dice che deve andare a cercare il bracciale uguale al suo
L'EROE MESSO ALLA PROVA	Triton deve sfidare un drago e una sirena che ha un bracciale uguale a quello del mago che mette alla prova Triton
REAZIONE DELL'EROE	Triton sconfigge il drago e recupera il bracciale

TRANELLO	Il re vuole vedere se Triton è all'altezza di fare il re e per fargli conoscere la paura si trasforma in un mago e lo mette alla prova
OTTENIMENTO DEL MEZZO MAGICO	Triton incatena la sirena e prende il bracciale
LOTTA	Triton lotta contro il drago e la sirena
VITTORIA	Triton supera le prove del re e viene incoronato

EGITTO



CAIRO



1. أهلا و سهلا = **!CIAO**
2. بای بای (informale) = **!CIAO!**
3. سلام = **!Slam** / **!CIAO**
4. Maa salama = Arrivederci

C'ERA UNA VOLTA كان يا ماكان

5. What we Plant we Eat Story

<https://www.youtube.com/watch?v=W8S51-IyREg>

نحن نحصد ما نزرع |



ANALIZZIAMO:

PROTAGONISTA	JORDAN
	JAMES
PARTENZA	Jordan parte per cercare un lavoro
ALLONTANAMENTO	si deve allontanare da casa per trovare un lavoro per sopravvivere.
L'EROE MESSO ALLA PROVA	Quando ha perso il lavoro deve cercare un altro lavoro
	tristezza

TRANELLO	nessuno
OTTENIMENTO DEL MEZZO MAGICO	tramite l'uccello incontrato nel bosco
LOTTA	deve lottare contro il suo fratello perché il fratello è cattivo
VITTORIA	riceve in dono dall'uccello delle grosse angurie e all'interno trova oro e gemme preziose

FILIPPINE



hoy

Magandang araw

magandang umaga

UPANG UPON NG PANAHOON
ONCE UPON A TIME

MANILA



6. Filipino Fairy Tales Ang Tatlong Magkakapatid na Lalaki

The Three Brothers Story

Filipino Fairy Tales

<https://www.youtube.com/watch?v=yMtbvoHJX34>



ANALIZZIAMO:

PROTAGONISTA	Simon
ANTAGONISTA	I vicini
PARTENZA	Non c'è questa funzione
ALLONTANAMENTO	Non c'è questa funzione
L'EROE MESSO ALLA PROVA	Dai fratelli, influenzati dai cattivi vicini di casa
REAZIONE DELL'EROE	Si ammala

TRANELLO	I vicini di casa ingannano i fratelli di Saimon mettendo zizzania
OTTENIMENTO DEL MEZZO MAGICO	Non c'è
LOTTA (NICOLAS)	i vicini lottano contro Simon per espandere il loro terreno
VITTORIA	il fratello maggiore, Simon, riesce a smascherare i vicini e a riprendersi il suo pezzo di terra



LIMA



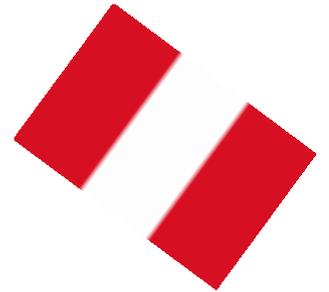
HOLA

ERASE UNA VÈZ...

...Y VIVIERON FELICES PARA SIEMPRE

7. EL GIGANTE CALABAZA

<https://www.youtube.com/watch?v=liyBHW3RaDo>



ANALIZZIAMO:

PROTAGONISTA	La famiglia di Patroclo e il giovane Enea
ANTAGONISTA	Il gigante Calabaza
PARTENZA e/o ALLONTANAMENTO	Nessun allontanamento
L'EROE MESSO ALLA PROVA e/o REAZIONE DELL'EROE	Il Gigante si presenta davanti ad Enea e lui gli lancia una grossa patata in bocca

TRANELLO	nessuno
OTTENIMENTO DEL MEZZO MAGICO	si diffondono le zucche
LOTTA	contro il gigante
VITTORIA	sconfitta del gigante

Chào!Ciao!

Chào buổi sáng!
Buongiorno! (sg./pl.)

ngày xưa



VIETNAM



Capitale Hanoi



8. La tartaruga e la scimmia, favola tradizionale vietnamita

<http://www.bibmondo.it/att/vietnam/doc/fav2-it.html>

La Tartaruga è lenta ma ...

- 1) molto ricca e potente
- 2) intelligente e attenta **X**
- 3) solitaria e pensatrice
- 4) un'ottima cuoca

La scimmia è veloce ma ...

- 1) poco curiosa
- 2) poco agile
- 3) molto avida **X**
- 4) molto generosa

Perché la Tartaruga inganna la scimmia?

- 1) Perché le sta antipatica
- 2) Perché non vuole dividere con lei ciò che hanno preso insieme
- 3) Perché la Tartaruga è avida
- 4) Perché non vuole che la Scimmia diventi un ladro **X**

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Non bisogna mentire perchè alla fine la
giustizia viene sempre a galla
Nicolas

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Mentire non serve a niente
Marta

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
La morale è: l'avarizia non ripaga
Agnese

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Bisogna sempre condividere le cose
Lucrezia

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Non bisogna mai mentire perchè la
verità prima o poi arriva sempre
Federico

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Pensa sempre prima di agire perchè puoi
sbagliare
Elena

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Dobbiamo condividere le cose
Cristian

INDIA



Capitale: Nuova Delhi



Fiaba tradizionale indiana

10. Gli apprendisti maghi

<http://www.spaziodi.it/magazine/n0709/vd.asp?nw=0&id=2552>

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
prima di agire devi pensare alle
conseguenze
Nicolas

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Bisogna sapere cosa si fa prima di agire
Marta

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Devi ragionare e pensare prima di agire.
Federico

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
Bisogna ascoltare le persone più sveglie
Giulia

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
prima di agire si deve pensare
Angely

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
PRIMA DI FARE UNA COSA DEVI
PENSARE
Ismail

QUALE PUO' ESSERE LA
MORALE?
Ascolta coloro che sono più
intelligenti di te e non definirli
ignoranti
Lucrezia

QUALE PUO' ESSERE LA MORALE?
La seconda morale: devi pensare prima
di agire
Agnese

BOSNIA-HERZEGOVINA



CAPITALE: SARAJEVO



Zdravo! Ciao!

Dobro jutro! Buongiorno! (sg./pl.)

Dovidenja! Arrivederci!
(formale)



11. Il sultano, il suo ministro e il saggio contadino

, favola tradizionale bosniaca, narrata a Pecigrad.

<http://www.asterios.it/sites/default/files/Favole%20e%20leggende%20pagine%203-50.pdf>

Pag.25-28

Sa uulitin! Bye!Ciao!



Hasta pronto!



Khēda arrivederci

बाद में मिलते है

baad mein milate hai



maha-s-salâmati =Arrivederci :: مَعَ السَّلَامَةِ



La revedere



Tạm biệt!Ciao!



Goodbye



Doviđenja!
Arrivederci!

